

сегодня является нашим общим прошлым, люди формировали тогда, как свое настоящее, хорошо это или плохо'. Как видим, в немецком языке, в отличие от русского языка, категория предшествования реализуется грамматически. А в русском языке видовое различие реализуется системно и перекрывает все сферы употребления форм прошедшего времени в немецком языке.

Л. Кашинская

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ЭКСПРЕССИВИЗАЦИИ: ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

Результаты анализа текстов немецкоязычного медиадискурса (материалом исследования послужили тексты из газеты «Die Welt», журнала «Geo Epoche» и интернет-журнала «kulturbuchtipps.de» за 2018 г.) на предмет использования лексических средств экспрессивизации указывают на наиболее распространенные средства выражения экспрессивности. На лексическом уровне таковыми являются эмоционально-оценочная лексика, эпитеты, риторические тропы и фигуры, стилистически окрашенная лексика и фразеологические единицы.

Перевод проанализированных текстов позволил установить наиболее типичные возможности передачи данных средств с немецкого языка на русский язык. По результатам анализа текстов перевода установлено, что наиболее частотным приемом перевода вышеназванных лексических средств является простая подстановка, в том числе простая альтернативная подстановка, как, например, при переводе оценочных эпитетов, стилистически окрашенных лексических единиц, тропов и фигур речи:

– *Kaiser Wilhelm II. verkündete eine „Osterbotschaft“ und versprach politische Reformen, ohne allerdings konkret zu werden.*

– *Император Вильгельм II огласил «Пасхальное послание» и пообещал политические реформы, правда, не конкретизировав их.*

Исключение составляют фразеологические единицы, для перевода которых характерно использование узуальной подстановки:

– *Nicht mal die dort akkreditierten Gesandten und Botschafter wussten im Sommer 1914 genau, wer das Sagen hat.*

– *Даже специально направленные туда посланники и посольства точно не знали летом 1914 года, кто задает тон.*

Кроме того, для перевода эмоционально-оценочной лексики были использованы также морфологические трансформации с заменой частей речи и грамматических форм, лексико-грамматические трансформации с заменой слов на словосочетания и лексическими добавлениями и сложная альтернативная подстановка, для риторических тропов и фигур – морфологические и лексико-грамматические трансформации, сложная альтернативная подстановка, а также антонимический перевод, конверсия, контекстуальные лексические замены и калькирование, для стилистически окрашенной лексики – смена стилистических коннотаций и стилистическая компенсация, для фразеологических единиц – описательный перевод.

Таким образом, для достижения адекватности перевода лексических средств экспрессивизации используется широкий спектр способов и приемов перевода, из которых наиболее частотный – прием простой альтернативной подстановки, что обусловлено характером трансфера и условиями контекста.

Б. Красногир

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНОСТИ И ЭКСПРЕССИВНОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Роль средств массовой информации в современном обществе трудно переоценить. Мы сталкиваемся с информационными потоками повсюду. Радио, телевизор, газеты, и, конечно, Интернет – это источники, благодаря которым современный человек чувствует свою осведомленность относительно мировых и местных событий.

Экспрессивность и эмотивность широко представлены в газетной публицистике, поскольку их язык призван воздействовать на массы читателей, внушая им те или иные идеи, способствуя появлению не только эмоциональной реакции в форме переживаемого чувства-отношения, но и реакций в форме действий и поступков.

Особенностью публицистического стиля является широкий охват лексики литературного языка: от научных и технических терминов до слов обыденной разговорной речи. Иногда публицист выходит за рамки литературного языка, используя в своей речи жаргонные слова. Стоит отметить широкое употребление фразеологизмов в публицистическом стиле, использование слов в переносных значениях в целях создания яркого образа, выражения оценки, эмоционального отношения к предмету речи; она призвана оказать воздействие на адресата.

Во французских газетах нередко в экспрессивных целях употребляется разговорно-фамильярная лексика и даже арготизмы, например, *l'armée se clochardise, pour ça il faut de la « tune »*. В данном случае *la tune* можно перевести как 'бабки, деньги'.

Статья, посвященная девушкам, молодым дипломированным специалистам, которым предстоит 'взбираться по карьерной лестнице', носит название, в котором присутствует фразеологизм: *Jeunes diplômées : les conseils pour gravir les échelons*.

В современной французской прессе фразеологизмам уделяется особое внимание. Придавая текстам определенную стилистическую окраску, они являются показателем экспрессивности, оценочности сообщения. Поэтому необходимо четко их интерпретировать, чтобы передать образность и лингвостилистическую специфику оригинала.

В публицистической статье автор всегда выражает собственное мнение, которое и следует передать при переводе наиболее адекватно. Нередко перевод публицистической статьи значительно отличается от исходного текста.